天の川にかかるはし/ A bridge over the Milky Way

1 紙芝居のシナリオ/Scenario of paper theathre

①

とおい、むかし、中国のお話です。 A long time ago, it is a story in China.

天の神様に、娘がひとりいました。 The god of heaven had one daughter.

名前を織姫と言いました。 Her name is Orihime.

②

織姫は、その名のように、たいへん上手に布を織りました。 Orihime, as her name shows, was very good at weaving cloth.

空の雲を模様にした、それはそれは、美しい布でした。 It was a beautiful cloth that patterned the clouds in the sky.

神様「これこそ、天の衣じゃ」 God: “This is the robe of heaven.”

神様はたいそう喜ばれました。 God was very pleased.

トン、カラン、トン、カラン.....

布を織る機の音が今日も聞こえます。 The sound of cloth weaving machines can be heard today.

③

天の川の西側でそれを聞いている若者がいました。 A young man was listening to it on the west side of the Milky Way.

働き者の牛飼いでした。 He was a hard working cowherd.

牛飼い「なんという澄んだ音だ」 Cowherd: What a clear sound.

牛飼い「あの機を織るのはどんな娘さんだろう」 Cowherd: What kind of girl would weave that loom?

牛飼いはいつも思うのでした。 Cowherd was always thinking of it.

④

ある日、天の神様はおっしゃいました。 One day, God said,

神様「織姫と牛飼いを夫婦にしよう」 God: Make Orihime and Cowherd a couple.

神様「二人で、力を合わせて、きっとよく働くだろう」 God: Being together, they surely work well.

天の暮らしをいっそう豊かにしてくれるだろう」 God: They will make life in heaven even richer.

そして、.....。 And, ...

⑤

織姫は天の川を渡って、牛飼いのところへお嫁に行きました。 Orihime crossed the Milky Way and went to marry Cowherd.

牛飼い「機を織っていたのはあなたでしたか」 Cowherd: Was it you who was weaving the loom?

牛飼い「おお、なんと美しい」 Cowherd: Oh, how beautiful you are!

織姫「逞しい牛飼いさん」 Orihime: Strong cowherd.

織姫「私はあなたのような人を待っていました」 Orihime: I’ve been waiting for someone like you.

ふたりはうれしそうに顔を見合わせました。 They looked at each other happily.

お互いに、ひとりぼっちで働くことしか知りませんでしたが、 They both had been living alone and only just working,

今は違います。 but not now.

いっしょに笑い、いっしょに歌い、 They can laugh together, sing together,

いっしょにお話しすることができるのです。 and talk together.

夢のようでした。 It was like a dream.

⑥

朝から晩まで、木の陰でふたりは語り合いました。 From morning to night, the two talked under the shade of the tree.

長い黒髪をとかす織姫のそばで、 Beside Orihime, who was combing her long black hair,

牛飼いは草笛を吹きました。 the cowherd blew his reed whistle.

織姫の指は布を織ることを忘れ、 The fingers of Orihime forgot to weave cloth, and

牛飼いの逞しい手は、牛を追うことを忘れました。 the strong hands of Cowherd forgot to chase the cows.

⑦

神様「このままでは、天の衣はほころび、」 God: If this continues, heaven's clothing will be destroyed,

神様「田を耕す牛は、いなくなってしまうだろう」 God: and there will be no cows to plow the fields.

ふたりの優れた力を惜しまれました。 Their great power was missed.

けれども、ふたりは木の下に座ったまま、 However, they both sat under the tree,

仕事をする様子がありません。 and showing no signs of working.

⑧

天の神様は、とうとうふたりを離してしまわれました。 God finally separated them.

織姫は川の東へ戻されてしまったのです。 Orihime was sent back to the east of the river.

⑨

トン、カラン、トン、カラン。

織姫は、また布を織りはじめました。 Orihime started weaving cloth again.

牛飼いは、牛の世話をはじめました。 Cowherd started taking care of the cows.

けれども、ふたりは悲しくてなりません。 However, the two are sad so much.

織姫「牛飼いに逢いたい。声を聞きたい」 Orihime: I want to meet Cowherd. I want to hear his voice.

牛飼い「織姫はどうしているだろう」 Cowherd: I wonder what Orihime is doing.

牛飼い「一目会えたら、どんなにうれしいことか.....」 Cowherd: How glad I would be if I could see her just for a glance.

ふたりの顔は青ざめ、だんだんやせていくのでした。 Their faces were turning pale and thinning.

その様子を見て、天の神様はかわいそうに思われました。 Seeing this, God felt sorry for them.

⑩

神様「ふたりを一年に一度、会わせることにしよう」 God: I will let them meet once a year.

その日を七月七日とお決めになりました。 God has decided that the day will be the 7th of July.

七月七日の夜になると、 On the night of July 7th,

織姫と牛飼いは天の川の東と西から走ってきます。 Orihime and Cowherd run from the east and west of the Milky Way.

⑪

どこからともなく鵲が現れて、 KASASAGI magpies appeared out of nowhere,

羽を並べて橋になりました。 and spread its wings to form a bridge.

織姫は、その橋を渡って、 It says, Orihime, crossing the bridge,

牛飼いの元へ行くのだと言われています。 goes to Cowherd.

織姫と牛飼いが、こうして一年に一度会う日を The day when Orihime and Cowherd meet once a year

七夕と言うようになりました。 . . . is called Tanabata.

⑫

七夕の夜に、空を見上げてごらんなさい。 Look up at the sky on the night of Tanabata.

織姫のお星様と牛飼いのお星様が、 Orihime star and Cowherd star, . . .

うれしそうに並んでいるのが見えますよ。 You can see them happily lined up.

(おわり) The End

2 七夕の簡単な歴史/A brief history of Tanabata

1. 日本には古来から「七夕信仰」がありました。
   Japan has had “Tanabata faith” since ancient times.
2. 七月七日の夜、「たなばたつめ」(機織女) と呼ばれる聖なる乙女が、水辺に棚を作り、機を織って神を迎えるというものでした。
   On the night of the seventh day of the seventh month, a holy maiden called “Tanabatatsume” (weaver) would build a shelf by the water and weave a loom to welcome the gods.
3. この日本古来の「たなばたつめ」の信仰と、中国古来の「牽牛星」「織女星」の伝説が混ざり合って、現在の七夕がはじまったものと言われています。
   It is said that the present Tanabata festival began as a result of a mixture of this ancient Japanese belief in “Tanabatatsume” and the ancient Chinese legends of “Kengyusei” and “Orihime star.”
4. 願いごとを書いた短冊を笹の葉に吊す風習は、江戸時代頃からはじまりました。
   The custom of hanging strips of paper with wishes written on them on bamboo leaves began around the Edo period (1603-1867).
5. 「牽牛・織女」伝説に肖って、裁縫が上達するように祈る七夕の行事がありました。
   There was a Tanabata event to pray for the improvement of sewing skills, based on the legend of the “Checker and Weaver.”
6. 主に宮中で行われていたのですが、次第に変化し、江戸時代には一般への手習いの普及に伴って、字が上手になりますようにと願うようになりました。
   Although it was mainly performed at court, the practice gradually changed, and by the Edo period (1603-1867), with the spread of manual learning to the general public, people began to wish for better handwriting.
7. 笹竹を立てる風習は七夕だけの風俗とは限りませんでしたが、寺子屋の子どもたちが七夕の行事としていたものが広く一般化したものと言われています。
   The custom of setting up bamboo branches was not necessarily exclusive to Tanabata, but it is said to have become widely popular among the children of terakoya (a school for children) as their Tanabata event.

3 Resource

- Tanabata page: https://cuckoo.js.ila.titech.ac.jp/~kano/tanabata/
- Paper show/theathre: Story by Kazuko Ogawa, pictures by Fukiko Kano, Published by Kyoiku Gageki Co., Ltd.